

MONOGRAFIA  
POKONFERENCYJNA

SCIENCE,  
RESEARCH, DEVELOPMENT #31

#6

*Rotterdam*

*30.07.2020 - 31.07.2020*

## SPIS/СОДЕРЖАНИЕ

---

<b>DEVELOPMENT OF WEB APPLICATIONS TO SUPPORT STRATEGIC GOVERNANCE.</b> Akhmedjanova Z.I. , Marupova F. ....	9
<b>STEPS FOR INCREASING STUDENT MOTIVATION IN THE PROCESS OF STUDYING</b> Kashyrina I.O. ....	12
<b>МОВЛЕНЄВІ ДИДАКТИЧНІ ІГРИ Я ЗАСІБ КРАЩОГО ЗАСВОЄННЯ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ СТУДЕНТАМИ ЮРИДИЧНИХ СПЕЦІАЛЬНОСТЕЙ</b> Ворбицька К.В. ....	15
<b>РОЛЬ АСЕПТИКИ И АНТИСЕПТИКИ В СТОМАТОЛОГИИ</b> Джаппасбаева М.С. ....	18
<b>THE MAIN IMPORTANCE OF WRITING SKILLS IN FOREIGN LANGUAGE LEARNING</b> Ibragimova S. , Rustamova N. ....	22
<b>ПАРК-БУЛЬВАР В ГОРОДЕ ШАХРИСАБЗ - НОВЫЙ ДИЗАЙН СТАРОГО ГОРОДА.</b> Мирпулатова М. А. ....	24
<b>PATHOGENETIC FEATURES OF THE COURSE OF CHRONIC GENERALIZED PERIODONTITIS IN PATIENTS WITH VULGAR FORMS OF PEMPHIGUS</b> Gafforov S. A., Djumaev Z. F. ....	27
<b>AN INVESTIGATION ON INTERNATIONAL TRADE FLOWS AND PRICE INDEXES IN UZBEKISTAN DURING PANDEMIC</b> Shomurodov T. B. ....	30
<b>OPPORTUNITIES FOR RURAL LABOUR MARKET IMPROVEMENT</b> Eshburiev U. R. ....	33
<b>ОБЕСЦЕНИВАНИЕ ЧЕЛОВЕЧЕСКОЙ ЖИЗНИ В ПРОИЗВЕДЕНИИ В.Г. РАСПУТИНА «ПРОЩАНИЕ С МАТЕРОЙ».</b> Ходжаева С.М. ....	39
<b>ДЕВИАНТНОЕ ПОВЕДЕНИЕ КАК ОСОБЫЙ ПСИХО-СОЦИОЛОГИЧЕСКИЙ ФЕНОМЕН</b> Янгибоева Д. Р. ....	43

---

**SPIS/СОДЕРЖАНИЕ**

---

<b>О МОДИФИЦИРУЮЩИХ ДОБАВАК ПРИМЕНЯЕМЫХ В ГИПСОВОМ ВЯЖУЩЕМ</b> Расулова Ё.М., Цой В.М. ....	45
<b>МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ СОСТАВЛЕНИЯ ОПТИМАЛЬНЫХ МАРШРУТОВ ДВИЖЕНИЯ</b> Эшонкулова Ж. Э. ....	49
<b>UNIQUE AND PROMISING WAYS TO DEVELOP TOURISM IN BAGHDAD DISTRICT</b> Tusmatova G. S., Vahobjonov A. A. ....	51
<b>QADIMGI O'RTA OSIYO HUDUDIDA TOPILGAN ILK MUSIQIY SAN'AT NAMUNALARI</b> Sayfyev F. S.h. ....	54
<b>ДО ПРОБЛЕМИ ФОРМУВАННЯ ВІДПОВІДАЛЬНОГО СТАВЛЕННЯ ДО БАТЬКІВСТВА У МОЛОДОГО ПОДРУЖЖЯ</b> Єгорова М. М. ....	57
<b>РОЗВИТОК ВИКОНАВСЬКИХ НАВИЧОК В УЧНІВ-ГІТАРИСТІВ ПОЧАТКОВИХ ЗАКЛАДІВ МИСТЕЦЬКОЇ ОСВІТИ</b> Котова Л. М., Загіська Г. О. ....	59
<b>UZBEKISTAN IS A MULTI-ETHNIC FAMILY</b> Mamediev Sh. ....	63
<b>IMPROVING THE SYSTEM OF TRAINING SECONDARY SCHOOL STUDENTS TO ACT IN EMERGENCIES AND IN THE FIELD OF CIVIL PROTECTION</b> Saidxanova N. ....	66
<b>USE OF LEARNING ANIMATIONS WITH VIRTUAL TOOLS</b> Tojboeva D. T. ....	69
<b>EXPERT ASSESSMENT METHODS IN THE AUTOMATION OF STUDENT COMPETENCE FORMATION.</b> Tolibov N.N. ....	72
<b>МЕСТО И ЗНАЧЕНИЕ МУЗЫКИ В РАЗВИТИЕ ПСИХИКИ ДЕТЕЙ</b> Ктайбекова Д. Ж. ....	75

---

SPIS/СОДЕРЖАНИЕ

---

<b>YOU WILL LIVE IN OUR HEARTS FOREVER</b> Bakhshullayeva A., Bakhshullayeva .....	79
<b>ВЫРАЩИВАНИЕ СОИ В УСЛОВИЯХ СВЕТЛО-СЕРЫХ ПОЧВ</b> Абдуазимов А. М., Мирзоев Н. Ф. ....	81
<b>ADVANCED EXPERIENCE IN THE SYSTEM OF ENTREPRENEURSHIP OF GENERAL SCIENCES</b> Mirzakarimova M. M. ....	84
<b>МЕРЫ БОРЬБЫ ПО ПРЕДОТВРАЩЕНИЮ РАСПРОСТРАНЕНИЯ РАЗЛИЧНЫХ ГРИБКОВЫХ БОЛЕЗНЕЙ В ПРОЦЕССЕ ХРАНЕНИЯ ФРУКТОВ</b> Саттаров М.Э., Жалилова С.И., Абдукахаров И. ....	86
<b>ФУНГИЦИДНЫЕ СВОЙСТВА НЕКОТОРЫХ НАНОСТРУКТУРОВАННЫХ СИСТЕМ ХИТОЗАНА BOMBYX MORI С ИОНАМИ МЕДИ</b> Саттаров М.Э., Жалилова С.И., Абдукахаров И. ....	89
<b>ВЛИЯНИЕ ЭССЕНЦИАЛЕ ФОРТЕ, КОРТИЗОЛА И НЕЗАМЕНИМЫХ АМИНОКИСЛОТ НА АКТИВНОСТЬ АЛАНИН- АСПАРТАТ АМИНОТРАНСФЕРАЗЫ В ПЕРФУЗАТЕ ПЕЧЕНИ</b> Ибраимова М. М., Тожибоев К. Т., Махмудова Г. З. ....	92
<b>“EQUAL RIGHTS FOR GIRLS AND BOYS IN UZBEKISTAN, SOCIAL PROJECTS AND INDIVIDUAL ENTREPRENEURSHIP OF ADOLESCENT GIRLS, INCOME”</b> Jurakulova M. S. ....	96
<b>HISTORY OF TOLERANCE ATTITUDE TO DISABLED PEOPLE IN AVESTO</b> Begbutayeva F. G. ....	98
<b>CONTRIBUTION OF ABU MANSUR AL-MOTURIDIY TO KALAM (ISLAMIC SCIENCE) DEVELOPMENT</b> Juraev A. N., Namozova Z. A. ....	101
<b>THE MAIN RULES OF WRITING</b> Sirazetdinov A.I., Soyibjonov A. G. ....	104
<b>EFFECTS OF CERTAIN CHEMICALS ON THE GROWTH AND DEVELOPMENT OF CUCUMBER PLANTS</b> Namonjonov M. G., Tulychieva D. S., Parpieva M. ....	107

---

SPIS/СОДЕРЖАНИЕ

---

<b>UZBEK, ENGLISH AND GERMAN COMPOUND NOUNS AND THEIR COMPARATIVE ANALYSIS</b>	
Bazorova M. A. ....	111
<b>AN INVESTIGATION ON INTERNATIONAL TRADE FLOWS AND PRICE INDEXES IN UZBEKISTAN DURING PANDEMIC</b>	
Shomurodov T. B. ....	113
<b>ИСТИҚБОЛЛИ ЎРТА ТОЛАЛИ УЗПИТИ-1604 НАВИНИ ЎСИШИ, РИВОЖЛАНИШИ ВА ПАХТА ҲОСИЛИ</b>	
Н.Н. Очидиев .....	116
<b>ABOUT MODIFYING ADDITIVES USED IN GYPSUM BINDER</b>	
Расулова Ё.М., Цой В.М. ....	120
<b>МЕТОДИКА ПРЕПОДОВАНИИ СОСТАВЛЕНИЯ ОПТИМАЛЬНЫХ МАРШРУТОВ ДВИЖЕНИЯ</b>	
Эшонкулов Ж. Э. ....	124
<b>ДЕВИАНТНОЕ ПОВЕДЕНИЕ КАК ОСОБЫЙ ПСИХО-СОЦИОЛОГИЧЕСКИЙ ФЕНОМЕН</b>	
Янмибоева Д. Р. ....	126
<b>ANALYSIS OF KHUDAIBERDI TOKHTABOYEV NOVEL "MUNGLI KOZLAR"</b>	
Khushvagova M., Orinbaeva A. ....	128
<b>THE ROLE AND IMPORTANCE OF UPBRINGING IN EDUCATION. NEW "UPBRINGING" SCIENCE</b>	
Jumamuratova A. U. ....	130
<b>IN EDUCATION – MODERN METHODS</b>	
Shirnova N., Ikhtiyorbek N. ....	132
<b>THE WORLD – IN THE EYES OF CHINGIZ AITMATOV (THE WORLD – IN THE EYES OF CHINGIZ AITMATOV)</b>	
Ahmedov H. H. ....	134
<b>POETIC METAFORA IS AN IMPORTANT CONDITION OF ARTISTIC THINKING</b>	
Karimov, O. ....	137

---

---

SPIS/СОДЕРЖАНИЕ

---

<b>PRAISE AND PROMOTION OF SCIENCE ON THE CITATIONS OF X-XII CENTURY POETS</b>	
Akhmedova D. ....	142
<b>ВЛИЯНИЕ РАЗЛИЧНЫХ ФАКТОРОВ НА СОЗДАНИЕ СОРТОВ МЯГКОЙ ПШЕНИЦЫ С ВЫСОКИМ КАЧЕСТВОМ ЗЕРНА</b>	
Исломов С. С., Ачилов Ф. С. ....	147
<b>ALISHER NAVOIYNING "G'AROYIB US-SIG'AR" DEVONIDAGI G'AZALLARNING MAVZU KO'LAMI</b>	
Shomurodova M. ....	149
<b>ПОМИДОР ФИТОФТОРОЗИ</b>	
Каримов О.К., Рахматов О.С. ....	154
<b>ОПТИМИЗАЦИЯ И УПРАВЛЕНИЕ ЗАПАСАМИ МОБИЛЬНЫХ МАШИН</b>	
Худойбердиев Т.С., Болтабоев Б.Р., Турсунов Б.Н., Холдаров М.Ш. ....	159
<b>ТРАКТОРЛАРНИНГ ТОРТИШ КУЧИДАН ФОЙДАЛАНИШ ВА УНИ ҚУВВАТ ВА КУЧЛАР БАЛАНСИДА ХИСОБГА ОЛИШ</b>	
Худойбердиев Т.С., Болтабоев Б.Р., Турсунов Б.Н., Холдаров М.Ш. ....	167
<b>СЕМАНТИЧЕСКАЯ КЛАССИФИКАЦИЯ ФРАЗЕМ В «БАБУРНАМЕ» И ПРОБЛЕМЫ ИХ ПЕРЕДАЧИ В ТУРЕЦКИХ ПЕРЕВОДАХ</b>	
Мухаммадиева Д. ....	174
<b>ОЦЕНКА НЕКОТОРЫХ ПОКАЗАТЕЛЕЙ РОТОВОЙ ЖИДКОСТИ У ДЕТЕЙ С ПАТОЛОГИЕЙ ВИСОЧНО-НИЖНЕЧЕЛЮСТНОГО СУСТАВА</b>	
Саидов А.А., Гаффаров С.А. ....	182

**СЕМАНТИЧЕСКАЯ КЛАССИФИКАЦИЯ ФРАЗЕМ В  
«БАБУРНАМЕ» И ПРОБЛЕМЫ ИХ ПЕРЕДАЧИ В ТУРЕЦКИХ  
ПЕРЕВОДАХ****Дилафруз Мухаммадиева<sup>1</sup>**

Базовый докторант, Ташкентского государственного университета узбекского языка и литературы имени Алишера Навои (Узбекистан)

**Аннотация:** «Бабур-наме» – это крупное, методологически зрелое произведение, поэтому трудно представить его язык без фразем. Фраземы как языковая единица легко доступны. Она активно используется во всех слоях языка, на этапах исторического развития. Специфические особенности фразем на этапах языкового развития можно определить, изучая язык исторических, художественных и литературных источников.

Фраземы, используемые в «Бабур-наме», в частности, фраземы, характеризующие персонажа и ситуацию, могут быть изучены в определенных группах в соответствии с их структурой, семантикой и компонентами. В данной статье анализируются семантические и структурные классификации фразем в работе.

Бабур-наме является одним из наиболее широко переведенных произведений на разных языках. Из некоторых этих простых переводов, есть и важные, но турецкий перевод является образцом наиболее точного перевода. В статье также рассматривается проблема перевода фразем, использованных в пьесе, на турецкий язык.

**Ключевые слова:** «Бабур-наме», парема, фразема, пословица, пословица, фраза, перевод, семантика, структура.

В последние годы фразеология вошла в ряд широко исследуемых областей. Были проведены исследования духовных особенностей фразем узбекского языка, их отношения с явлениями родственных языков, явления омонимии, синонимии и антонимии между выражениями, их роль и методика в реализации смысла предложения, сравнительное исследование узбекских фразем с фраземами других языков.

Фразеологизм воспринимается как вторичная номинация, возникшая из

устойчивого сочетания двух и более слов. Фраземы также рассматриваются как лингвистическое явление, находящееся в языковом слое выше лексем и ниже предложения [2,18]. Фразеологическое значение не является суммой лексических значений слов, входящих в состав фразеологизма, оно обладает общей целостностью. Существуют общие черты между фразеологическим и лексическим значениями, но в то же время имеется и ряд своеобразных характеристик. Общие черты указывают на сходные аспекты двух данных явле-

ний, а своеобразные характеристики в качестве различительного (дифференциального) признака подтверждают, что они представляют собой отдельное явление, имеющее место в языковой системе.

Известно, что дифференциальным признаком свободных и устойчивых сочетаний являются свойства «воспроизводимости» и «устойчивости». В соответствии с этими свойствами у вступающего в оппозицию словосочетания устойчивый член воспринимается как сильный, маркированный, а свободный – как слабый, немаркированный [6,59]. Несмотря на то, что устойчивые сочетания имеют общие черты, благодаря свойствам «воспроизводимости» и «устойчивости», они все же различаются в соответствии с определенными дифференциальными признаками и на этой основе подразделяются на малые группы. Фраземы в качестве языковой единицы возникают в готовой форме. На различных этапах исторического развития они активно используются в различных языковых слоях. Особенности фразем, свойственных этапам лингвистического развития, можно определить через анализ языка исторических, художественных и литературных источников.

Поскольку «Бабурнаме» является крупным, совершенным в стилистическом отношении произведением, невозможно представить себе его язык без фразем. Выражения, использованные в произведении, в частности фраземы, обозначающие характер и состояние, можно исследовать, подразделив

их на определенные группы в соответствии со строением фразем, их семантикой и составными частями.

В семантическом отношении фраземы, использованные в «Бабурнаме», можно классифицировать следующим образом:

Фраземы семой «Действие – состояние»: **gunohini bag'ishlab – простить грехи** (Hoja Kalonning shifoati bila gunohlarini bag'ishlab, ahl va ayollarini alarga qaytib ruxsat berildi (Благодаря заступничеству Ходжи Калона простили его грехи и разрешили вернуть ему его имущество и женщин)). [5,162], **ta'ziyat tutmoq – горевать** (Ul o'lganda Mirzo bisyor qattiq ta'ziyat tutqondur (Когда он умер, Мирзо очень сильно горевал)) [5,49], **so'zni bu yerga qo'y moq – договориться** (mening ulug'onam Esan Davlatbeginning qoshida yig'ilib, so'zni bu yerga qo'y dilarkim, Hasan Yaqubni ma'zul qilib fitnasiga taskin berilgay (Собравшись у бабушки моей Эсан Давлатбегим, договорились о том, чтобы освободить Хасана Якуба и подавить его заговор). [5,47], **tilim tutuldi – (язык парализовало) потерять способность говорить** (Andoqkim, to'rt kungacha tilim tutuldi, og'zinga paxta bila suv tomizurlar edi (Так случилось, что до четырех дней я не мог говорить, так они ватой мне в рот воду капали). [5,63], **boshsizliq qilg'on – отказаться повиноваться** (Qorabuloqqa tushganda ba'zi kirgan kend-kesakka boshsizliq qilg'on tug'ullarni tutib kelturdilar (По приезду в Карабулак поймали и привели к нам моголов, которые отказывались пови-

новаться местным землевладельцам) [5,56].

Фраземы с семой «Предмет-явление»: **jon vahmi** – страх смерти (Olamda jon vahmidin yomonroq nima bo'lmas emish (Нет на свет ничего хуже страха смерти) (С. 99) **moli omon** – сохранение имущества (вид налога) (Talon va taroj qilmay, Bhira eliga moli omon solib, naqd va jinsdin to'rt lak shohruhiy olib..) (Не грабя народ Бхиря, а назначив им налог за сохранение имущества и забрав 40 000 шахрухи (денежная единица) деньгами и товаром...), **zeri dasti** – в подчинении (Samarqand podshohi aning zeri dasti edi (Падшах Самарканда был у него в подчинении) [5,195.], **Besh kun o'tar dunyo** – тленный мир (Besh kun o'tar dunyo uchun bir o'zi o'sturg'on valine'matzodasini ko'r qildi (Ради мира тленного ослепил сына одного своего воспитанника)) [5,49].

Фраземы с семой «признак»: **so'ziga o'z** – держащий слово ( Saydi Qaro agarchi so'ziga o'z edi, qilichiga sustroq edi. (Сайди Каро всегда сдерживал данное им слово, но во владении мечом не был силен) [5,82], **tili qisiq** – не уметь оказывать давление (Xeyli tili qisiq edi (Мы не могли оказывать давление)) [5,186], **jon tortqon** – преданный (Ko'rsamkim, Qutluq Muhammad Barlos va Boboyi Pargariykim, mening jon tortqon navkarlarim o'n-o'n besh, yigirma kishi bo'lg'ay, yetib keldilar (Смотрю, Кутлуз Мухаммад Барлос и Бобой Парвари, преданные мои воины прибыли, собравшись десять – пятнадцать,

двадцать человек) [5,100], **so'zga mungi yo'q** – красноречивый (So'zga mungi yo'q edi. Og'asi Boyqaro Mirzoning o'rtancha o'gli Sulton Vays Mirzog'a chiqarib edi (Была красноречива. Выдана замуж за среднего сына брата своего Байкаро Мирзо – Султана Вайса Мирзо ) [5,139], **rioyat qobili** – достойный внимания (Muncha rioyat qobili emas edi (Не такой уж достойный внимания был человек.) [5,137]

Утвердительные и отрицательные формы, свойственные глаголу как части речи, рассматриваются нашими учеными еще и как категория существования (*navjudlik*) [3,36]. В отличие от глаголов не все фраземы, обладающие семой действие-состояние, могут одинаково использоваться в обоих аспектах.

В соответствии с категорией существования в фраземах с семой «действие-состояние» могут присутствовать:

Выражения, используемые и в утвердительной, и в отрицательной формах: **so'zlarini quloqqa olmoq** – верить (*Ushmundoq mahalda muxoliflarning firibotuz so'zlarini quloqqa olib, ... elchilikka yubordilar* (В такое время, поверив лживым словам врага... отправили им посланником) [5,64]; **yuzlariga keltirmay** – не упрекая (*Sulton Husayn Mirzo borig'a ehson maqomida bo'lib, yomonliklarini yuzlariga kelturmay, inomlar ham qildi* (Султан Хусайн Мирзо проявил щедрость, не упрекнул их за содеянное зло и даже подарками одарил) [5,123]; **yaxshi maosh qildi** – вежливо обойтись (*Bu jihatdin bu tog' eli bilan yaxshi maosh*

*qilmoq* *vojib* va *lozim* *edi* (В этом отношении было нужно и должно вежливо обойтись с этим горным народом) [5,166]. Выражения из приведенных примеров использованы в произведении в обеих формах, то есть и в утвердительной, и в отрицательной. Например, фразама *yomon maosh qilmoq* (*грубо себя вести*) несколько раз приводится в виде: *yomon maosh qildi* (был груб) – *yomon maosh qilmadi* (не был груб) или *yaxshi maosh qildi* (был вежлив).

Выражения, используемые только в утвердительной форме: *burunidin chiqdi* – *вышло из носа* (вышло боком) (*Necha yil qilg'on bekligi va saltanati tamom burunidan chiqdi* (Все годы его власти и правления вышли у него из носа (вышли ему боком)) [5,104], *behuzur bo'ldi* – *плохо себя почувствовать* (*Mening onam xonim behuzur bo'ldilar, xeyli yomon behuzurlik edi* (Моя госпожа мама заболела, очень тяжелой была болезнь) [5,86], *shunqor bo'ldi* – *погибнуть* (*Umarshayx Mirzo jardin kabutar va kabutarxonasi bila uchiib, shunqor bo'ldi* (Умаршайх Мирзо свалился вместе со своими голубями и голубятней и погиб) [5,37], *jong'a yettuk* – *надоесть* (*.. biz ham aning axloq va afolidin jong'a yettuk, rixsat berduk* (Нам тоже надоело его поведение и мы его отпустили) [5,125], *qochmakka yuz qo'ymoq* – *начать убежать* (*Uylarini ham sog'indilar. Birar-ikkirar qochmoqqa yuz qo'yidilar* (Соскучились по дому. Начали сбегать по одному, по два человека)). Приведенные примеры использованы

только в утвердительной форме, и действительно, употребить их в отрицательной форме невозможно. Например, как *shunqor bo'ldi* (*погиб*) – *shunqor bo'lmadi* (*не погиб*).

3. Выражения, употребляемые только в отрицательной форме: *ko'zga ilmas edi* – *игнорировать* (не считаться) (*Agarchi Darvesh Muhammad tarxon to'ra va tucha bila mundan idug' edi, vale bu fir'avn ani ko'zga ilmas edi* (Несмотря на то что Дарвеш Мухаммад и по положению, и по возрасту был старше него, этот строящий из себя фараона не считался с ним). [3,45]), *pisand tutmas* – *относиться с пренебрежением* (*o'zidin o'zga hech kishini hech ishda pisand tutmas edi* (Кроме себя ко всем и во всем относился с пренебрежением) [5,50]).

Исследование фразем, в частности изучение семантического поля фразем, связанных с наименованиями частей тела, признано одной из ведущих тем современного языкознания.

Изучение семантики фразем в исторических произведениях дает важную информацию об истории фразеологии узбекского языка, о мировоззрении народа, о его обычаях и традициях. В этом смысле изучение фразем в «Бабурнаме» актуально в настоящее время.

В «Бабурнаме» плодотворно использованы выражения, имеющие в своем составе слова *ko'z* (глаз) и *qo'l* (рука). Среди них: *ko'z yetar yerda* (насколько хватает глаз – в поле зрения), *ko'z ilmas* (не смотреть), *ko'z soling* (смотрите), *arkni iliklamoq* (захватить

крепость), *ilik olishtilar* (померились силами), *ilikka tushishdi* (попались в руки (в плен)).

Фраземы с компонентом *ko'z* (глаз) служат выражению безграничных и разнообразных чувств, ощущений и физиологических процессов, свойственных человеку. Основная их часть в структурном отношении представляет собой двух- или трехкомпонентные глагольные конструкции строения существительное + глагол [4,6]: "*ko'z yetar yerda*" (...*ko'z yetar yerda bir otning ustida bir nima yiltirab ko'rinadir* (в поле зрения на каком-то коне, что-то блестящее виднелось)), "*ko'z ilmas*" (*Bi fir'avn ani ko'z ilmas edi* (Этот строящий из себя фараона не считался с ним)), "*ko'z soling*" (*O'uga ko'z soling, o'uni iturtang* (Смотрите за коровами, не потеряйте их)), "*ko'zim uyquga bordi*" (...*bir gaton ko'zim uyquga bordi* (через какое-то время я заснул (сон смежил веки))). В данных примерах глагол выполняет задачу грамматического базового компонента, а слово *ko'z* является семантическим базовым компонентом и определяет логическую основу фразем.

В данных примерах фраземы *ko'z yetar* и *ko'z ilmas* служат выражению понятия расстояния и площади, а фраземы *ko'z soling* (смотрите), *ko'zlariga mil tortqaylar* (ослепляют), *ko'zim uyquga bordi* (уснул) служат носителями семы состояния.

В фраземах, имеющих в своем составе слово *qo'l* (рука), наблюдается использование данного компонента в роли и грамматической, и семанти-

ческой базы: *ilik olishtilar* (*Boysunqur Mirzoning kishisi bila ilik olishtilar* (Померялись силами (воевали) с людьми Байсункура Мирзо)), *o'zinning iligimda* (*o'z jilovim o'zinning iligimda bo'lar* (моя воля будет в моих руках)), *ilikka tushdi* (*ilikka tushgan navkarlar* (воины, попавшие в плен)), *arkni iliklamog* (*Shayh Boyazidni tutmog kerak, arkni iliklamog kerak* (Надо поймать шейха Баязида, надо захватить крепость)). Во всех приведенных примерах, слово *ilik*, то есть *qo'l* (рука) использовано в переносном значении, а именно: воля, владение, что представляет собой следствие образа жизни и мировоззрения народа.

Поскольку паремы представляют собой языковое явление с более сложной компонентной структурой нежели лексические единицы, воссоздание их в переводах возлагает на переводчика особую ответственность.

Это связано с тем, что паремы в качестве художественно-образительных средств участвуют в обычном изложении мысли, но более того они служат выражению стилистических особенностей, повышающих образную и эмоционально-образительную ценность произведения. Потому стремление к целесообразному переводу парем, с учетом их своеобразных характеристик, приравнивается к созданию художественного произведения заново.

При сравнительном исследовании природы пословиц и поговорок языков оригинала и перевода выявление содержательно-стилистических соот-

ветствий между ними, определение способов и возможностей интерпретации одного из них посредством другого закладывает основу для создания всецело адекватного перевода. В являющемся объектом нашего исследования «Бабурнаме» автор умело использовал пословицы, поговорки и фраземы. В этом кроется причина плавности и привлекательности языка произведения. В переводах фразем из «Бабурнаме» на турецкий язык наблюдаются следующие:

1. Фразема переведена при помощи близкой ей по смыслу фраземы.

*Bir tom uyga kirib, o'1 yoqib, bir zamon ko'zim uyug'a bordi* (Зашел в один дом, зажег огонь и уснул) [5,99].

*Duvarla çevrilmiş bir eve girip, ateş yakıp, bir müddet uykuya daldım* [1,125].

В переводе выражения *ko'zim uyug'a bordi* не использован компонент *ko'z*, а в качестве его эквивалента употреблена фразема *uykuya daldım*. Состояние сна Бобур изображает относительно *ko'z* (глаз), а в переводе *uykuya dalmaq* используется относительно всего тела. Вместе с этим трехкомпонентная фразема (*ko'zim uyug'a bordi*) переведена при помощи двухкомпонентной фраземы (*uykuya daldım*). В узбекском языке слово *uyqu* не сочетается с понятием *daldi* – уютить, используемым со словами *xaуol* (мечта), *o'у* (мысль). Это также является одной из различительных характеристик фразем в узбекском и тюркском языках.

2. Фразема переведена буквально (слово в слово):

– выражение *ko'z ilmas* (не обращать внимание) использовано в форме *nazar-i dikkate almazdi* (не замечать).

*Bu fir'avn ani ko'z ilmas edi* [5,45]. (Этот строящий из себя фараон не считался с ним)

*Fakat bu fir'avn oni nazar-i dikkate almazdi* [1,26].

Компонент *ko'z* в составе данного выражения в турецком языке воссоздан при помощи относящегося к *ko'z* обстоятельного существительного с изофа (добавочной частицей) -i: *nazar-i dikkate*. Понятие не обращать внимание (не считаться) в смысловом отношении также несколько смягчено, вместо «игнорировать» приближено к понятию всего лишь «не замечать».

*Shayx Boyazidni tutmoq kerak, arkni iliklamoq kerak* [5,95].

(Нужно поймать шейха Баязида, надо захватить крепость)

*Şeyh Bayezdni yakalamak ve erki ele geçirmek lazim* [1,126].

В данных примерах фразема *arkni iliklamoq* переведена в форме *erki ele geçirmek* (захватить с силой). В переводе вместо понятия *qo'l* (*ilik* – рука) использована другая фразема, передающая значение с силой – *kuch*.

3. Значение фраземы передано при помощи словосочетания:

Фразема *ko'z yetar yerda* переведена при помощи *gözle görünür*.

*Kun tush bor edikim, ko'z yetar yerda bir otning ustida bir nima yaltirab ko'rinadir* [5, 99]. (Время было полуденное, в поле зрения на каком-то коне, что-то блестящее виднелось)

Ögle vakti gelmişti; gözle görünür bir yerde bir at üzerinde bir şey parlıyordu [1,124].

İlkka tushgan navkarlarning tamom boyniga urdardi. [5,57]. (Всех попавших в плен джигитов велел обезглавить).

Eser düşen adamlarının hepsinin başlarını kestirdi [1,43].

Здесь фраза ko'z yetar yerda переведена при помощи словосочетания gözle görünür (видимое глазу), а выражение ilkka tushgan при помощи eser düşen (попавший в плен).

В первой фразе сохранен компонент ko'z, изменились только грамматические категории, во втором примере фраза ilkka tushgan заменена передающим данное значение выражением asir tushish, что облегчило понимание текста. Надо отметить, что выражение asir tushish также встречается в узбекских исторических источниках.

Фраза исчезает, а ее значение передается одним словом.

Oyga ko'z soling, o'yni itarmang, to yo'ning qay sari chiqari ma'lum bo'lg'ay [5, 87]. (Смотрите за коровами, не потеряйте их, будет видно на какую сторону дороги выйти).

Öküze bakan, ne der; yolın nereye çıkacağı malum oluncaya kadar yürü [1,101].

Ushbu kun ba'zi beklar Xiyobon boshida Boysungur mirzoning kishisi bila ilk olishtilar (В этот день некоторые беки в начале Сквера воевали с людьми Байсункура Мирзо) [5,56].

O gün bazı içki beyler hiyaban başında Boysungur Mirza'nın adamları ile çarpıştılar [1,41].

В данной ситуации выражение "ko'z soling" воссоздано в форме "bakin" (взгляните, посмотрите), фраза ilk olishtilar выражена при помощи слова çarpıştılar (столкнулись). Это упростило смысл, заложенный в тексте.

Таким образом, сравнительное и структурное исследование использованных в «Бабурнаме» выражений и их переводов на турецкий помогает выявить сегодняшнюю эволюцию исторических фразем и определить их своеобразие в переводах. А это способно обеспечить важной научно-теоретической информацией такие отрасли науки как история языка, теория языкознания, лексикология, лексикография и фразеология. В рассмотренных нами выше соматических фразеологизмах и их переводах можно наблюдать общие и различные черты в обычаях, образе жизни и традициях наших народов.

#### Литература:

1. Gazi Zahiriddin Muhammad Babur. Vekayi. Babur'un hatıratı. Cilt II. -Ankara, 1987.
2. Jumanazarova G. Aql uzvi iboralar (Выражения с частицей Aql (разум)). Toshkent (Ташкент), // O'zbek tili va adabiyoti (Узбекский язык и литература). №2.
3. Rahmatullaev SH. Fe'l frazeologik birliklarda mavjudlik kategoriyasi (Категория существования (mavjudlik) в глагольных фразеологических единствах) // O'zbek tili va adabiyoti (Узбекский язык и литература). - 1963 - №4 - С. 36.
4. Rashidova U. O'zbek tilidagi somatik iboralarining semantik-pragmatik tahlili (ko'z, qo'l va yurak komponentli iboralar misolida). PhD avtoreferati. (Семантико-

- прагматический анализ соматических выражений в узбекском языке (на примере выражений с компонентами глаз, рука и сердце) Автореферат диссертации на PhD – Samarqand (Самарканд), 2018. – С.6.
5. Zahiriddin Muhammad Bobur. "Boburnoma" (Бабур-наме), Nashrga tayyorlovchi S.Hasanov (Подготовка к изданию С. Хасанова). – Toshkent (Ташкент), 2002.
6. Ganieva SH. O'zbek frazeologizmlarining struktur tadqiqi (Структурное исследование узбекских фразеологизмов) – Toshkent (Ташкент), 2013.

**ОЦЕНКА НЕКОТОРЫХ ПОКАЗАТЕЛЕЙ РОТОВОЙ ЖИДКОСТИ У ДЕТЕЙ С ПАТОЛОГИЕЙ ВИСОЧНО-НИЖНЕЧЕЛЮСТНОГО СУСТАВА****Саидов А.А., Гаффаров С.А.**Бухарский государственный медицинский институт  
Ташкентский институт усовершенствования врачей.

Височно-нижнечелюстной сустав – это подвижный в трех направлениях рецепторный орган, связанный с проприорецепторами пародонта, жевательных мышц и передающий информацию в центральную нервную систему о положении нижней челюсти для управления и регуляции жевательных движений (Алабин И.В., Митрофаненко В.П., 2002).

Персин Л.С., Шаров М.Н. (2013) считают, что основными причинами возникновения нарушений функции височно-нижнечелюстного сустава являются: аномалии окклюзии зубных рядов – 65–70%; дисфункция мышц челюстно-лицевой области – 15–20%; психоневрологические нарушения – 10–15%, и только у 5% пациентов дисфункция височно-нижнечелюстного сустава связана с самим заболеванием сустава.

Установлено, что у детей с патологией ВНЧС наблюдается истощение резервных возможностей антиоксидантной, антимикробной защиты на фоне повышения процессов липопероксидации и обсемененности рта патогенной и условно-патогенной микрофлорой, а также уменьшение стабильности pH ротовой жидкости и снижение уровня клеточного метабо-

лизма (Перова Е.Г., 2010, Carlos E.L., 2010). Исходя из вышесказанного, целью настоящего исследования явилось изучение биохимических параметров ротовой жидкости у детей с заболеванием ВНЧС.

Используя лабораторные методы исследования, нами было изучено биохимические показатели, характеризующие состояние гомеостаза и уровень неспецифической резистентности в полости рта у детей с заболеванием ВНЧС.

Важным механизмом гомеостаза в ротовой полости является равновесие в прооксидантно-антиоксидантной системе. В процессе работы была изучена активность каталазы, МДА, эластазы, лизоцима и уреазы, которые представлены в таблице 1.

Данные таблицы демонстрируют, что активность каталазы у детей с заболеванием ВНЧС при первичном клинико-лабораторном исследовании была в среднем в 2 раза ниже, чем у детей практически здоровых. Это свидетельствует об истощении резервных возможностей антиоксидантной системы у детей с заболеванием ВНЧС. Учитывая, что в генезе развития патологии ВНЧС у детей большое значение придается мембранопатологическим

**Таблица 1**

Динамика изменений биохимических показателей ротовой жидкости у здоровых детей и с заболеванием ВНЧС (мкат/л, мк-кат/л и ед/мл., мк-кат/л)

Показатели	Дети с заболеванием ВНЧС n=48	Здоровые дети (контроль) n=15
Активность каталазы	0,122±0,021*	0,324±0,024
Малоновогодиальдегид	0,305±0,032*	0,129±0,016
Активность эластазы	2,97±0,16*	1,72±0,14
Активность лизоцима	0,025±0,004*	0,093±0,008
Активность уреазы	0,417±0,034*	0,096±0,011

Примечание: \* - достоверность различий  $P < 0,05$  при сравнении с контролем

процессам на уровне клеточных факторов, а важным механизмом, приводящим к дестабилизации клеточных мембран, является процесс перекисного окисления липидов (ПОЛ) в ходе работы был изучен уровень малоновогодиальдегида (МДА) в ротовой жидкости.

Полученные результаты исследований показало, что у детей с патологией ВНЧС, содержание МДА было значительно выше, чем у практически здоровых детей. Это свидетельствовало о локальной «в полости рта» интенсификации процессов перекисного окисления липидов у детей с заболеванием ВНЧС. Результаты исследования степени воспалительных процессов в полости рта, интенсивность которых характеризует активность лейкоцитарного протеолитического фермента эластазы в ротовой жидкости, представлены в таблице 1. При биохимическом анализе ротовой жидкости у детей с заболеванием ВНЧС отмечено повышение активности эластазы в ротовой жидкости. Данные таблицы свидетельствуют, что у детей с заболеванием ВНЧС активность лизоцима в

ротовой жидкости была в 2,4-3 раза меньше, чем у детей без соматических заболеваний.

Таким образом, снижение активности каталазы и высокое содержание МДА в ротовой жидкости у детей с патологией ВНЧС свидетельствовало о нарушении резервных возможностей антиоксидантной системы и интенсификации процессов перекисного окисления липидов в полости рта. У детей с патологией ВНЧС регистрировалось существенное снижение содержания лизоцима в ротовой жидкости и одновременное увеличение активности уреазы относительно данных практически здоровых детей.

Таким образом, у детей с заболеванием ВНЧС наблюдаются нарушения баланса в прооксидантно-антиоксидантной системе; падение активности каталазы и повышение уровня малоновогодиальдегида, снижение антимикробной защиты и увеличение степени обсемененности патогенной и условно-патогенной микрофлорой.

#### Литература

1. Алабин, И.В., Митрофаненко, В.П. Анатомия, физиология и биомеханика зу-

- бо-челюстной системы: монография [Текст] / И.В. Алабин, В.П. Митрофаненко. – М., 2002. – 241с.
2. Влияние экологических факторов на распространенность зубочелюстных аномалий и их корреляция с заболеваниями тканей пародонта у школьников г. Днепропетровска /О.В. Денга [и др.] //ВКн. стоматол. 2004. № 3. С. 72-75.
  3. Перова Е.Г. Характер зубочелюстных аномалий и деформаций у детей с различным состоянием опорно-двигательного аппарата // Ин-т стоматол. 2010. Т. 1, № 46. С.74-75.
  4. Dental management of patients with endocrine disorders / F.L. Carlos [et al.] // J. Clin. Exp. Dent. 2010. Vol. 2, № (4). P. 196-203.
  5. Olimov S.Sh., Saidov A.A., Gaffarov S.A., Akmalaliev N.N Assessment of hepatobiliary system with dentoalveolar anomalies in school children // International journal of Research (IJR), Volume-06, Issue-03 march 2019. 576-583.
  6. Saidov A.A. Assessment of some indicators of oral liquid in children with the pathology of the tempor-mandibular joint // Asian Journal of Multidimensional Research, Volume-09, Issue-01 January 2020. 59-63.